

The Whiteman and the Indian  
by Leonard Yelloweagle

- 1) vé'ho'e naa xaevo'éstane é'éénéšeohtsésto  
Whiteman and Indian were going along together.
- 2) naa hetóéva éxhonótovósesto še'xo ho'éstáva  
And in the evening they roasted a duck in the fire.
- 3) naa tsé'éšeéxáho'hetsése é'áhto'hohnóvósesto páéva  
And when it was done cooking they buried it in the ashes.
- 4) naa mósto'seovéšenáhevóhe  
And they were going to lie down.
- 5) naa néhe'se vé'ho'e éhnehétósesto tsé'tóhe xaevo'éstanóho  
And then the whiteman told this Indian,  
tsépéhéveováxéstse hétsetseha taa'eva tsetamevo tsé'tóhe še'xo  
"He who dreams well now at night will eat this duck,"  
éxheséstse  
he said.
- 6) naa tsé'tóhe xaevo'éstane é'amáhtovósesto tsé'tóhe vé'hó'e  
And this Indian agreed with this whiteman.
- 7) naa néhe'se é'ovéšenásesto  
And then they lay down.
- 8) naa tséhvóona'otse vé'ho'e é'oseeméoto'eséstse  
And when it was morning the whiteman got up really early.
- 9) naa tsé'tóhe xaevo'éstane é'éšeáahtse'totóešenáséstse  
And this Indian was already lying with his eyes open.
- 10) naa vé'ho'e é'oseehóhta'hanetanóséstse  
And the whiteman really wanted to tell his story.
- 11) éhnehétósesto tsé'tóhe xaevo'éstanóho nátavovóehósésta  
He told this Indian, "Let me be first to tell  
naováxestótse éxhetósesto  
my dream!" he told him.
- 12) naa tsé'tóhe xaevo'éstane éhpéhévátséstánóse  
And this Indian thought well of that.

- 13) naa néhe vé'ho'e é'aséstóhta'haneséstse  
And that whiteman started telling his story.
- 13b) éhnéhetósesto tsé'tóhe xaevo'èstanóho  
He told this Indian,
- 14) tsé'ováxenáto vé'ho'á'eo'o tséhetsénoonese éhne'anóheéséna  
"When I dreamed white women who had wings were coming down.
- 15) naa tséhéóhe tsé'ésého'oésenávóse e'evonóhó'o éhne'anóheneeotse  
éxheséstse  
"And here where they were a ladder came down," he  
said.
- 16) naa néhe'se nátaasee'eohtse  
"And then I started to go up,"
- 17) éxhetóhta'haneséstse tsé'tóhe vé'ho'e  
that's how he told the story, this whiteman.
- 18) naa néhéóhe tséstaésého'óhta'hanése tsé'tóhe  
And there when he got to that point in the story this  
xaevo'èstane éhnéhetósesto tsé'tóhe vé'hó'e  
Indian told this whiteman,
- 19) hee hápó'e náto'éstó'néheto'ováxe  
"Hee, likewise I dreamed about the same
- 20) tséheto'ováxenáto éxheséstse  
the way I dreamed," he said.
- 21) naa hápó'e vétséóhe tó'néhe'xóvéna mónáováxenáhéhe  
"And likewise then at exactly the same time I must have dreamed,"  
éxheséstse tsé'tóhe xaevo'èstane  
said this Indian.
- 22) hénéhéóhe nétavóomátse e'evonóhó'óne  
"There I saw you on the ladder.
- 23) nétaamee'eóhtse éxhetósesto  
You were going up," he told him.
- 24) naa tsenésáa'éváho'eanóheohtséhe néhóovéhesétamátse  
"And he won't come back down," I mistakenly thought about you,"

éxhetósesto  
he told him.

25) tsé'tóhe šé'se náhestano námévo éxhetósesto  
"This duck I took it, I ate it," he told him.

26) hená'hanehe  
That's it.